

del texto, con los riesgos que esta decisión conlleva. Ahora pedimos de un traductor el mayor apego al texto que vierte, lo cual consideramos que es garantía de fidelidad al contenido. Sin embargo, agradecemos y encomiamos la tarea que el padre Valenzuela Rodarte se echó a costas y llevó felizmente a término.

ROBERTO HEREDIA CORREA

1991 *México. Calendario, Calendar, Calendrier, Kalender*. [México, G[arcía] V[aladés] Editores, 1990]. 16 hojas impresas por un solo lado, 16 x 23 cm.

El título citado es el que aparece en la portada, pero el que va en la última hoja, vuelta, dice "Calendario de dioses prehispánicos con textos explicativos. Ilustraciones tomadas del Códice Borgia." Seguido de otros tres párrafos, que son las traducciones al inglés, francés y alemán del primero; éste título se encuentra a manera de colofón, pues va seguido de los datos de editor, de distribuidor —Grupo Cultural Especializado— y de lugar de impresión; la falta del año 1990 se explica porque la naturaleza de la obra lo hace suponer.

Trátase, pues, de un calendario, y de los más simples, dado que los números de los días, distribuidos desde luego por meses y semanas, no tienen ninguna referencia a conmemoraciones de índole alguna. De esta suerte, el calendario propiamente dicho no pasa de ser una friisima tabla y aparece como un mero pretexto para el lucimiento de las "ilustraciones" ofrecidas en el colofón y que juntamente con su fondo dorado y cuadrangular de 14 x 10.7 cm ocupan la mitad superior de las hojas, mientras que la inferior la llena el calendario, cuya única peculiaridad consiste en llevar los nombres de los meses y los días en las cuatro lenguas arriba citadas.

Obsérvese que, no obstante el título de "Calendario de dioses prehispánicos" y la nota de que lleva "Ilustraciones tomadas del Códice Borgia", no hay tales ilustraciones sino viñetas meramente ornamentales, pues no se trata, como lo sugiere el título, de un *tonalámatl* —calendario azteca en que se registraban las fiestas a las deidades y se leía el destino de los recién nacidos—. Trátase de un calendario común de la cultura occidental que va adornado, y ésta es su nota característica, con dioses prehispánicos. Por lo tanto, parodiando aquel título, sería mejor intitularlo Calendario con dioses aztecas, o Calendario adornado con dioses prehispánicos.

Cuando mucho cabría decir que esas viñetas son ilustraciones de la idea de calendario, por cuanto las conocemos asociadas a los *tonalámatl*, calendario religioso y augural azteca.

Las viñetas impresas a todo color y muy bien son: en la portada el *Cuauhxicalli*, conocido vulgarmente como calendario azteca, aunque en realidad sea un monumento pétreo a la deidad solar; y en cada uno de los 12 meses respectivamente: Tonacatecuhtli, "señor de nuestra carne", viejo dios de la procreación; Quetzalcóatl, "serpiente emplumada", una de cuyas advocaciones es Ehécatl, dios del viento; Xipe Tótec, "nuestro señor el desollado", dios de la primavera; Tonatiuh, dios del sol; Chalchiuhtlicue, diosa del agua; Xiuhtecuhli, dios del fuego; Yayauhqui Tezcatlipoca, "espejo que humea", Tezcatlipoca negro; Tláloc, dios de la lluvia; Mayáhuel, diosa del maguey; Xochiquétzal, "flor preciosa", diosa de las flores y del amor; Mictlantecuhtli, dios de la muerte y del inframundo; y Huehucóyotl, coyote viejo, dios de la danza.

Mientras que al pie de las viñetas sólo va el nombre de las deidades, en las hojas antepenúltima y última va la "EXPLICACIÓN DE LAS LÁMINAS" en sendos párrafos para el español, el inglés, el francés y el alemán, de donde se tomaron los datos aquí presentados sobre las deidades y en algunos casos, del *Diccionario ritual de voces nahuas* (México, Panorama, 1988) de Adela Fernández.

En cuanto al calendario azteca, que según la nota respectiva del calendario que se reseña, es "Reconstrucción en color del original", hay que tener en cuenta que es el mismo que aparece en Antonio Lorenzo, *Todos a usar el calendario azteca*, 2a. ed. México, Grupo Editorial Miguel Ángel Porrúa, 1983; y en *Calendario azteca a todo color; historia y descripción de los símbolos*, 11a. ed. México, García Valadés, 1990.

JESÚS YHMOFF CABRERA

*Misal 1991 para todos los domingos y fiestas del año con el nuevo texto unificado.* [A cargo de] Wifredo Guinea Ramos [y] Rafael Moya García. México, Ideas y Servicios Editoriales bajo la Dirección de la Buena Prensa, 1990. 448 p. il. 28 cm.